

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przeminie gniew twego brata na ciebie i zapomni o tym, co mu uczyniłeś, poślę i wezmę cię stamtąd. Dlaczego miałabym tracić was obu w jednym dniu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy jego gniew ustanie i zapomni o tym, co mu uczyniłeś, poślę ludzi i sprowadzę cię stamtąd. Bo dlaczego w jednym dniu miałabym stracić was obu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aż ustąpi zapalczywość twego brata na ciebie i zapomni o tym, co mu zrobiłeś. Wtedy każę cię stamtąd sprowadzić. Czemu mam być pozbawiona was obu w jednym dniu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż się odwróci zapalczywość brata twego od ciebie, i zapomni tego, coś mu uczynił; potem ja poślę, a wezmę stamtąd; bo czemuż mam was obydwóch postradać jednego dnia?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przestanie rozgniewanie jego, i zapomni tego, coś mu uczynił: potym poszlę a przyprowadzę cię tu stamtąd. Przecz obudwu synów dnia jednego mam postradać?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy już przestanie on gniewać się na ciebie i zapomni, co mu uczyniłeś, wtedy dam ci znać i sprowadzę cię stamtąd. Czemu miałabym was obu jednocześnie stracić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przeminie gniew brata twego przeciwko tobie i zapomni o tym, coś mu uczynił, dam ci znać i sprowadzę cię stamtąd. Czemu jednego dnia miałabym was obu utracić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy przejdzie mu gniew przeciw tobie i zapomni o tym, co mu zrobiłeś, poślę po ciebie i sprowadzę stamtąd. Dlaczego mam was obu stracić jednego dnia?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy ustąpi jego gniew na ciebie i gdy zapomni, co mu uczyniłeś, każę cię stamtąd sprowadzić. Dlaczego jednego dnia miałabym stracić was obu?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aż minie gniew jego na ciebie i zapomni o tym, co mu wyrządziłeś. Wtenczas ja poślę i sprowadzę cię stamtąd. Czemu mam zostać bezdzietną, [tracąc] was obu w jednym dniu?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Aż odwróci się od ciebie gniew twojego brata i zapomni to, co mu zrobiłeś. [Wtedy ja] poślę i wezmę cię stamtąd, dlaczego mam być pozbawiona was obu jednego dnia?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	доки не мине лють і гнів твого брата на тебе, і забуде, що ти йому зробив, і післявши, приведу тебе звідти, щоб часом не стала я бездітною від вас обох в один день.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Aż odwróci się od ciebie gniew twego brata

	dynamiczny		i zapomni, co mu uczyniłeś; wtedy poślę oraz cię stamtąd zabiorę; bo czemu jednego dnia mam być pozbawioną was obu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aż odwróci się od ciebie gniew twego brata i zapomni on, co mu uczyniłeś. A ja poślę po ciebie i sprowadzę cię stamtąd. I czemuż miałabym utracić was obu w jednym dniu?”